



**Lexcelera**   
**ALSTOM, NTV**  
ÉTUDE DE CAS

*Alstom Transport développe et commercialise la gamme la plus complète de systèmes, d'équipement et de services dans le secteur ferroviaire.*

*Alstom Transport gère des systèmes de transport dans leur ensemble, trains, signalisations et infrastructures, et propose des solutions "clé en main".*

*La société est numéro 1 dans le secteur des trains à grande et très grande vitesse. Alstom Transport est présent dans plus de 60 pays et emploie quelque 27 000 personnes.*

## PROBLÉMATIQUE

En 2008, NTV (Nuovo Trasporto Viaggiatori) a confié à Alstom un contrat pour la livraison et la maintenance de 25 rames d'AGV en 2013. Alstom Transport a choisi Lexcelera comme prestataire principal pour gérer la localisation du français vers l'italien de sa documentation au vocabulaire technique très complexe et pointu. La documentation comprend une grande variété de documents techniques, de manuels de maintenance et d'utilisation, de dossiers de formation, des catalogues d'outils et d'équipements... La cohérence des termes doit être garantie, non seulement entre les documents actuels, mais aussi avec ceux à venir. Toute la documentation technique est mise à jour une fois par an et Lexcelera doit gérer la localisation de ces mises-à jour en tenant compte des modifications terminologiques. Les volumes sont imprévisibles et peuvent atteindre jusqu'à 500 pages par demande de traduction. Alstom requiert la livraison par lots de 500 pages dans les 10 jours ouvrés.

## SOLUTION

Lexcelera a identifié, testé et recruté 3 traducteurs italiens pour l'équipe de traduction principale, permettant une **capacité de production de 40 000 mots par semaine**. Une équipe de soutien composée de 2 linguistes italiens était également prête à garantir une capacité de production optimale en cas de pic d'activité. Lexcelera a préparé un glossaire avant la phase de traduction. Plus précisément, Lexcelera a traduit le catalogue principal où sont détaillés tous les éléments d'un train : des portes aux vis, en passant par les sièges et les rondelles. La traduction a ensuite été convertie en un glossaire et intégrée dans l'outil de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO). Lexcelera a mis en place une mémoire de traduction dans laquelle toutes les traductions relatives à NTV sont enregistrées. Cette mémoire de traduction est commune à tous les membres de l'équipe linguistique. Elle est mise à jour continuellement et chaque nouvelle traduction est disponible immédiatement pour tous les linguistes. Ce processus améliore significativement la cohérence de la terminologie et la mémoire de traduction s'avère très efficace lors des mises à jour de la documentation.

## RÉSULTAT

- Stabilité de l'équipe de traduction sur 3 ans, entraînant des gains de productivité allant jusqu'à 4000 mots par jour et par personne.
- Une connaissance approfondie de la progression du projet NTV : Lexcelera est capable d'anticiper les traductions à venir grâce à son excellente expertise dans la chaîne de fabrication du train (ingénierie, assemblage, essais...)
- Toutes les traductions ont été livrées à temps et la qualité linguistique est systématiquement approuvée par le client final.